

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE  
**DERECHOS DE AUTOR**  
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL  
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI  
USADO CON FINES DE LUCRO.  
UNICAMENTE PARA FINES  
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION



# TRADICIONES D GUATEMALA



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

15

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

Centro de Estudios Folklóricos

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS  
BIBLIOTECA

TRADICIONES DE GUATEMALA

15

Guatemala, Centroamérica

1981

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS  
BIBLIOTECA

TESTIMONIOS

BAILE DE LA CONQUISTA\*

*Anónimo*

*Escena Primera*

*Lágrimas que ojos empañan,  
Fatalidad en derredor,  
Me enagenan cruel tenor  
Y hasta mis Dioses se ensañan,  
Presentimiento no engañan,  
E incluso el cielo lo advierte,  
Que se aproxima la muerte  
De mi Rey, de mi Señor.  
Por eso al verlo no canto  
Que hoy sólo me embarga el llanto  
¡Ab! ¡ab! tobil que dolor  
Amargura sin igual  
Un signo negro y fatal  
Me anuncia grande exterminio  
Segando todo el dominio  
De esta tierra virginal*

\* Manuscrito fechado en Sololá, el 19 de septiembre de 1935, que fue donado al Centro de Estudios Folklóricos por el licenciado Francis Polo Sifontes y paleografiado por la licenciada Ofelia Columba Déleon Meléndez, investigadora de la nombrada institución. Por razones de espacio, *Tradiciones de Guatemala* reproduce ahora sólo una parte de la versión paleográfica del aludido texto y publicará la siguiente y final en el próximo número. (N.E.).

*Caerá tu hermoso Quetzal  
Sin libertad y sin acción  
Y buyendo á obscuro rincón  
Su plumaje irá á manchar  
Tonajtiú esta diciendo  
En su constante carrera  
Que la tierra, toda entera  
Será invadida, arrasada  
Por una sangre extranjera  
Que la viene a conquistar  
Esa cauda que cruzó  
Por el ancho del espacio  
Causó horror a mi palacio*

*¿Que aletargado dejó  
¿Qué veo? no hay esperanza  
Truenos, rayos y misterios  
Muchas sangre en el imperio  
se descubre en lontananza  
y amargo cautiverio  
mi nación perecerá*

#### *Habla con Tecún*

*Señor magnate unaj pü  
mis dioses van anunciando  
que la estrella está expirando  
dela grande Xelajün  
Singnos negros y fatales  
se observan en el espacio  
y del suntuoso palacio  
se quebrarán los cristales  
sin remedio á tantos males  
tristes las aves se han puestos  
porque no ha faltado en esto  
ni azotes de vendavales.*

#### *Tecún*

*No comprendo quizá un sueño*

*bizo tu falso temor  
¿No anima acaso el valor  
Em mi gente y en su dueño?  
son fantasmas, son visiones  
alarmas preocupaciones  
Y no quiero enfurecer  
¿Cómo tratas de ofender  
al rey detantas legiones?  
id con los dioses a orar*

3

*que ellos te harán quitar  
tan absurdas obsesiones*

#### *Ajis*

*Las órdenes a cumplirlas voy  
que el templo sus puertas cierra  
y mi señor no me escucha  
no obstante que habra una guerra  
cuerpo a cuerpo, lucha a lucha  
como nunca en esta tierra.*

#### *Quiche*

*Valernos dioses valernos  
en tan triste situación  
Oprimido el corazón  
Y no hay á donde acogernos  
don pedro de alvarado  
dicen que viene a verme  
más no quisiera mirarse  
que antes iria á matarle  
porque piensa el ofenderme  
ya el escuadrón mejicano  
dicen con todo acabó  
Y al monarca bautizó  
para matarle cristiano  
Por esto ha llegado ufano*

*Anuestro palajuj noj  
y a sus gente acuerteló  
para esperar el verano  
pero antes que á chipach llegue  
pienso ponerle emboscada*

4

*y atajarle la entrada  
hasta indica lo que quiere  
y al conocer sus intentos  
ya me haré el disimulado  
y todos los demi estado  
fingiran estar contentos  
mas juro por muchos dioses  
en los que hé tenido fé  
que ante el monarca quiché  
nada vale ese alvarado*

*Malinche 1o.           ¿Padre amado queteneis?  
Malinche 2o.           Mi rey que es lo que sentis  
Malinche 1o.           señor porqué os afligis  
Malinche 2o.           dime que es lo que teneis*

*Quiche                Si remediar no podeis  
la causa demi cuidado  
para que saber quereis  
los asuntos demi estado*

*Malinchez            Mirad señor que ofendeis  
las lagrimas detus hijas*

*Quiche                nomenteis asi hijas mi mal  
y os ruego que me dejeis*

*Malinches           no es pocible padre amado  
que tus tesoros acaben  
y los españoles reinen  
en nuestra patria adorada*

5

*Principe 1o.*

*Quiche dime ¿queteneis?  
bien se pueden remediar  
los asuntos del estado  
bien se pueden arreglar*

*Principe 2o.*

*No la muerte asi nos deis  
mirad que es mucha crueldad  
que falsas noticias son  
y sufre tu majestad.*

*Quiche*

*iab! hijos mios levantaos  
porqué os abatis en el suelo  
no acongojeis bijos al cielo  
mirad que es mucha crueldad  
siquereis que la verdad  
Os diga de mi aflicción  
escucha con atención  
y si remedio encontrareis  
espero melo declareis  
para mi satisfacción  
el monarca moctezuma  
de aquel reino mejicano  
que es unico soberana  
medise de propia plúma  
rey quiche de mi fortuna  
mi majestad feneció  
por otro rey extranjero  
que en campaña me vencio  
seguir quiere su conquista  
y con tu reino acabar  
pues intenta batallar*

6

*A donde llegue su vista  
su gente es diestra y bien lista  
en el arte dela guerra \*  
como rayos postran en tierra  
y sus truenos son tan fuertes  
que caüsan biolentas muertes*

para tu reino camina  
un capitán afamado  
le llaman pedro alvarado  
quien os causará gran ruina  
en su guerra peregrina  
esta es la causa hijos míos  
la causa de mi pensar  
se acabó ya mi reinar  
mi tesoro mi alegría  
se cambió, pues mi placer  
en un lento padecer,  
por esta tierra hasta hoy mía

Malinches

¡Oh! dioses divinos  
que cruel cautiverio  
amenaza horrible  
Al indiano imperio

Tecún Umán

ante sus príncipes

¡Oh! vasallos míos  
que es lo que siento  
que el corazón y el cuerpo  
lo tengo sobre saltado  
siera algún aviso lo que con  
siento O será para  
que conozca

7

que al peligro me prevenga  
pero para queme canso  
con tal pensamiento vano  
y me siento temeroso  
y pasare un sueño temprano

Príncipe 1o.

Muera muera el español  
vamos con tecún umán  
y con huitzitsil zunün  
para que salgan a tu favor

que esto no os cause temor  
sobra al estado hidalgua,  
patriotismo y valentia  
arrojo, lealtad y honor

Príncipe 2o.

a Xelajú partiremos  
con ixcot y cojulüm  
con Chávez y saquimij  
esperad señor que ya venimos  
mientras tanto insistimos  
el estado es poderoso  
y se arrojará ardoroso  
por la libertad en que vivimos

Malinches

dar parte os conviene  
la noticia tan funesta  
recibida del reino mejicano

Príncipe 1o.

tecún, tecún como  
descuidado estais  
cuando el enemigo se acerca  
y a tus puertas el toquido  
de aquel don pedro de alvarado

Tecún

Que dices príncipe amado  
que delo que me hablas no  
entiendo  
si es verdad lo que estoy viendo  
o es el sueño el que he pasado

Príncipe 2o.

Tecun Umán tecun Uman  
gran señor  
dime si estoy soñando  
prepara luego la batalla  
contra ese infame canalla  
que á Chuipach arriba yá

Tecún

éa cobardes ea infames  
porque se oponen ami persona  
parensen y preparen sus flechas

8

no me tomen a traición  
porque tecün es un rey  
de in comparable valor

Casiques

Tecün en que estriba nuestra  
suerte  
ya que somos vuestros vasallos  
porqué nos tratas de esa forma

Tecün

es posible vasallos míos espocible

Caciques

Sí Señor

Tecün

mil perdones vasallos mil perdones  
que basido ün accidente funesto  
la causa de mi rigor  
y demi mal manifiesto  
pues encontrandome dormido  
vi en mi sueño a ün venerable  
anciano  
queme áblaba de esta suerte  
y me dijo porque tecün düermes  
en esta infinidad

9

toma el presumido  
detu bella deidad  
yo te diré porque tan sereno  
cuando de tu afán de cual  
quier manera  
la tormenta te es cercana  
en la cima de la cordillera  
librate dela fiera tirania  
de ünos blancos que vienen  
del poniente  
acaüsar horribles müertes en tu  
pobre gente

Y de tu desgracia el gérmen

no te queda otro medio mas  
que la deses peración  
porque tzumum será el primero  
en traisonar á tu persona  
y aun capitán extranjero  
para robarte la corona  
y en mi sueño aletargado  
lo encontré en mi palacio  
tan inquieto y desesperado  
y muy bien apercibido  
dela noticia que el anciano me  
daba  
haciendo los aprestos dela guerra  
con más de doscientos cincuen-  
ta mil hombres  
todos adictos amis banderas  
como buenos hijos de esta  
tierra

10

situé mi cuartel general  
en la ciudad de Chuimequená  
y con todo mi ejército real  
salí para salcajá  
á encontrar á mi enemigo  
quien con todo su rigor  
se opuso el cruel conmigo  
solo por verme inferior  
no desmayé sin embargo  
y dí al blanco o teul  
entre chuimequeirá y Xelajú  
mi ultima batalla;  
como rayo desmédido  
con mi brazo lo bi rendido  
y no tanto que de mis fuerzas  
el pánico se apoderaba  
contra las amenazas  
que el malbado me daba  
llegué a batirme frente a frente

con el general mi enemigo  
quien afuerza de hombre baliente  
quiso acercarse conmigo  
y con muchas dificultades  
con su lanza me atravezó  
y con muchas agilidades  
la muerte me dió  
fui sepultado en el baúl  
por los caciques del reino  
y de allí vi trabajar  
amis hermanos los mames

11

delos blancos a cargar  
pues estos comenzaban ya á  
reinar  
esto fué pues lo que me dijo  
el venerable anciano  
esto fué pues lo que me predijo  
mi fantastico sueño  
¡Oh mis dioses Oh mis dioses  
y mi caro padre el sol  
Amparadme y guiadme  
si esberdad loque me ha  
revelado  
O si son falsos aparatos  
lo que mi sueño me ha anünciado

Principes

¡Oh tecün rey señor  
tu sueño no te ha engañado  
hoy a darte el aviso  
el rey quiche nos ha enviado  
para que te hacerques asu  
palacio  
a darle ya tu parecer  
pues el escuadrón mexicano  
disen que todo ha acabado

Tecün

estoy tan enojado

muy bien persuadido  
dela noticia que me habeis dado  
dela jente que ha venido  
que dicen mis mansebuales  
dela noticia que he recibido  
que vienen los españoles  
y sin estar yo prevenido  
¡Oh leales caciques y señores  
soldados de mi nación.

12

cada uno con su blasón  
bará lucir sus honores  
sabremos ser vengadores  
dela ofensa en la pelea  
y en sacrificios de la idea  
nüestro suelo mancharemos  
con la sangre que reguemos  
de esos viles invasores

Hüitzizil

Que se oiga tocar el tüm y la chirimía

y apartamos que es de dia  
con tepe y saquinaj  
y mandad que ixcot  
salga a vanguardia primero  
ocupando el desfiladero  
que conoce asu favor  
y Chávez hareis honor  
de formar los laterales  
y todos compactos en iguales  
atacaremos al invasor

Principe 1o.

te agradezco huitzizil  
tu bizarra valentía  
mi padre te pagará algündia  
gran cacique de Zunil

Chabez

manda a citar manhsebuales

que acompañen tu persona  
que calilajan y Chavez  
defenderan tu corona  
Oh mi rey tu bien sabes  
que en otros campos he vencido  
con mis flechas y mis aljabas

13

que con honor ha peleado  
el noble cacique Chavez

Principe 2o.

calilajan bien se  
que a mi padre le eres leal  
y por su corona real  
eres cacique muy fiel

Tepe

al cacique tepé  
poco le importa callar  
pero le gustará ofender  
á los que vienen a conquistar  
y en columnas majistrales  
defenderemos los puntos  
á fin de ir todos juntos  
con los bravos principales

Tecün

Tepé de mi será correspondi-  
do  
pues eres mi fiel vasallo

Saquinüij

Vosotros habeis de ver  
que saquinüij sabe obrar  
y sabrá tambien ofender  
al que viene a conquistar  
que aunque pajaro en catado  
mil asañas debereis  
al enemigo arrebatat.

Tecün

gracias a saquinüij amigo  
tu en mi palacio me has da-  
do

siempre pruebas de soldado  
y sabré contar contigo  
y ono letemo al enemigo  
por fuerte que este sea  
le saldré pronto ala pelea

14

a darle un justo castigo

Ixcot

A Ixcot le importa cayar  
y ala verguenza ofrecer  
pero en el campo de chüipach  
me desataré en pelear  
en defensa y por amor  
de nuestra real majestad  
pues no morirá la libertad  
de este pueblo luchador

Tecun

Ixcot confio en vuestro valor  
tu cuidarás la muralla  
y si a las fronteras llega la canalla  
de ese tirano invasor  
le tratareis con rigor  
id pues tu rey lomanda

Tecun

ajis amigo de los encantos  
no le temas ala mala contraria  
suerte  
que yo no le temo ala muerte  
ni me acobardan las penas  
prevenid vuestras cadenas  
contra ese español osado  
mas ciendo don Pedro de alvarado  
hoy le echaré a las cavernas

Caciques

Vamos gran señor  
que ati obe dientes estamos  
y con las flechas en las manos  
nada nos causa temor

Ya escuche las ofertas  
demis caciques y mansebuales  
con tan nobles respuestas

15

demis valientes principales  
cuento con el corazón  
y el valor de mis soldados  
quiero que lucheis airados  
en el campo dela acción

¡Ob! huitzipoctli severo .  
mi dios famoso en la guerra  
que a todo el estado aterra  
con su precencia el guerrero  
a vos conduciros quiero  
en las andas de a toil  
y marchad con huitzitzil  
a los campos de batalla  
por contles cuento mi jente  
bisarra y bien escogida  
que por mí dará su vida  
fuerte serena y valiente  
ceñir quiero su frente  
de hermoso y verde laürel  
pues por la libertad se müere  
en medio del combate cruel  
mis asañas quieren bengar-

se  
del que osado y atrebido  
mi reino entero ha invadido  
y con sus riquezas quiere quedarse  
pero esto no podrá lograrse  
sin antes mis campos dilate  
por negro que sea el combate  
en los llanos o en las alturas  
no perderán sus bravüras

16

mis buestes al enfrentarse  
¡Ob! dioses de mi religión  
aumentadme en esta acción  
el valor y la opinión  
yo confio en huitzitzil  
en chaves y saquinüj  
y en el poder de la flecha  
que en el campo dejará desbecha  
a la invación incivil  
caminemos caciques al rey  
vamos por esas malezas  
para cumplir con la ley  
destrozaremos cabezas

Tecun ante Quiche

el gran poder de nuestros  
dioses  
Os guarde en tu estado quiche  
por tu sacra majestad  
Os pido queme deis la mano

Quiche

lebantad tecün valiente  
y vosotros principales  
que desde hoy los generales  
sereis de toda mi gente

Tecün

quiche son favores especiales  
que tecün no olvidará

Zumün

si kicab sabe premiar  
yo sabré corresponder:  
con la entereza y el deber  
al campo saldré a lüchar

Chabez

Chabez sabra ofender

17

a los que vienen á conquistar

Tepé

al casique tepe

- supatria sabrá defender  
y enprueba de ello tendreis  
en él ün defensor del estado
- Saquinüj yo soy el füerte saquinüj  
que moriré en pelear  
y lüchar con fuerte animo  
para verlos pricioneros
- Ixcot yo de todas maneras  
con el püeblo mansebüal  
porque antes de amanecer  
me veran caminar
- Ajis ajis soy no hay que temer  
voy a ver al compañero  
yo le dire lo que quiero  
al amigo de mi encanto
- Malinchez Cantan  
Volcanes soberbios  
despedid vüestras labas  
y ese fuego ardiente  
contra el invasor  
que sepa alvarado  
cortés y su gente  
que en el nüebo mündo  
hay indios valientes
- Tecün ¡Oh! quiche el más honrado  
escü chame con atención  
ya que a tu palacio he llegado  
sabrás de mi intención

pues ballándome tan desespera  
do  
dela venida delos españoles  
tienes atus plantas reales

- alos nobles caciques y principa-  
les  
re vestidos de sus altas dignidades  
sü opinión vienen  
a manifestarte  
y tambien sus leales  
voluntades  
como büenos hijos de la patria  
como convictos guerreros  
cooperaran con sus esfüerzos  
ala lid dela guerra  
prometiendo el valor y las fuerzas  
porque conbencidos estamos  
que no ábra otro medio mas  
que estos son los principales  
de salvar el estado
- Quiche tecün gran cacique  
ya el tiempo llego  
en que nüestra libertad  
parece en vanidad  
pues un süeño me anunció  
que ya me espera la muerte  
y que ya el tiempo llego  
para hoy coronarte
- Tecun quiche deja ese inütil llanto  
alos niños y á las delicadas hembras  
seamos hombres y tengamos corazón  
no para derramar tiernas lagrimas  
sino hasta derramar la ultima gota  
de nuestra sangre

ofrescamos nuestros pechos  
alas contrapuestas lanzas  
conque nos quieren herir  
que yo estare pronto a acaüdillarlos  
y arrostrar los peligros

con denodado corazón  
si ahora estais pensando  
que los enemigos son tan fieles  
a lo que nos prometen  
como el capitán de la conquista  
sea tan venturoso amigo  
Os engañeis porque mastarde  
serán sedientos de nuestra  
sagre

y deberan de ella  
ebitemos el perpetuo yugo  
de invilecida esclabitud  
en que nos quieren poner  
veo tan decaído tu ánimo  
y creo que no es posible  
evitar la pérdida del estado  
el ultraje nuestras personas  
y de nuestras propiedades  
las violaciones de nuestras  
hijas  
y de nuestras esposas

#### Opreción y mandamientos crüeles

tolerancias injustas  
todo esto lo verán por lo menos  
los mezquinos que ahora temen  
ala honrada müerte  
que yo juro por el Dios atobil

20

A más ver la entrega del estado  
solo un recurso nos queda  
a los nobles pechos  
que esla müerte  
la müerte es muy cierta  
y de todos muy cercana  
entonces porqué no emplear el  
breve plazo que nos queda

endonde no quedemos sin venganza  
la madre tierra recibirá lo que no pro-  
dujo

y al que le faltare sepültura  
no faltará cielo que lo cübra  
valiente sera la honrosa muerte  
en el glorioso campo de batalla  
delos que morirán  
por defender á su patria  
y no de los que presenciaren  
su villana entrega  
si este valor nos falta  
Oigamos pues con paciencia y serenidad  
esas mezquinas condiciones  
en que nos quieren poner  
y así no bagas tristes reflexiones  
cuida tu palacio real  
mientras yo marchó para el pinal  
a encontrar a los escuadrones  
que con estos fuertes brazos  
y dela mano o a la fuerza  
Os prometo la cabeza

21

de esos viles invazores

Quiche Toma tecún mis pendones  
que en vuestro valor confio  
que de tus hechos famosos  
honor merecerá y de  
los que van en tu compañía  
y grande gusto sería  
que en esa guerra campal  
tu alteza cumpliera  
pero ejecutado y cumplido  
jamás lo vereis  
segün me lo anunció el süeño

Tecun Yo aré que se tiñan en sagre

las aguas del Samalá  
en honor a tu persona

Tecun de regreso ante sus caciques  
yamis caciques aliado  
pronto saldremos al Pinal  
donde cada principal  
defenderá sus costados  
ya veis cuan desvergozados  
han conquistado las chapas  
trayendo desde tlascala y cholula  
mucho gente armada  
y de otros lugares aliados  
siendo don Pedro de Alvarado  
el enviado de cortes  
como pronto lo vereis  
con su gente en esos llanos  
y asi que salgamos

a encontrar a los escuadrones  
como furiosos leones  
suenen esos caracoles  
para comenzar hoy la guerra  
y que vean que esta tierra  
no es tancil conquistarla  
más seguridad hay en tenerla  
pues es vanidad pensar  
quenos hemos de rendir  
porque la guerra será lo mejor  
y asi vayan pregonando  
desde rabinal, cubulco y joyabaj  
pasando por nebaj sacapulas Santa  
catarina y zapotitlán  
y a las probincias de tapachula  
que se bayan aprestando  
a chuimequiná a acampar  
a mi mando y al de Zunüm  
doscientos treinta mil hombres han  
de estar

22

ala defensa del rey Quichitüm  
pues yo pienso atacar  
todo el llano de chuipach  
y ala cuesta de sata maria  
donde los he de esperar  
y para que nadie se me escape  
sigame la mameria  
y ocüpando las montañas  
con ardientes bazañas  
vuestras flechas despedireis

destrozando al enemigo  
y ya que la gente mam  
se ha presentado hoy a mi mando  
y a ese español cercano  
hoy mataré al capitán

Zumüm todos todos cumplirán  
con lo que habeis ordenado  
pues soy un rayo exaltado  
que haré temblar el volcán  
pues deseo ser el primero  
en combatir el extranjero  
por mi rey tecün umán

chavez pues de él se tienen noticias  
que es de buena estatura  
que üsa fuerte armadura  
para poderse librar

Tepe hoy es el caso direis  
de probar nuestro valor  
aqui me teneis señor  
con vertido en tu servidor

Saquinüij Por la honra de atobil  
müy dispuesto me vereis  
a hacer cuantos estragos  
meresca

23

ese español invasor

Ixcot yo os prometo señor  
por este brazo potente  
lanzar mi gente al combate  
y pelear con gusto y honor

Ajis Yo os prometo estar  
haciendoles tantos males

24

que enfigura de quetzales  
los tengo de atormentar

### Entrada delos Españoles

#### 1a. esquina

españoles al grito de guerra  
del acero aprestad el bridón  
y retiemble en su centro la tierra  
al sonoro rugir del cañón  
tiñe ob patria querida tus sienes  
de oliva  
dá la paz al arcangel divino  
que en cielo su eterno destino  
por la mano de dios escribió  
mas si osare el extraño enemigo  
profanar con sus plantas  
nuestra religion  
piensa ob españa querida que  
el cielo  
un soldado en cada hijo  
tedio  
en sangrientos combates nos  
veremos  
por amar esta tierra en su seno  
arrastrar la metralla sereno  
O la muerte o la gloria buscar

al principio de las humanas  
bazañas  
que tus hijos imploran  
la muerte  
los laureles del triunfo en la  
frente volverán inmortales a ornar

25

como el golpe de rayo esperamos  
que dé rumbo hasta el hondo torrente  
a los pies de Dios nos ponemos  
para que de sus hijos no corra san-  
gre  
estando en contienda de hermanos  
y teniendo el acero en las manos  
acabaremos sin ningún temor  
al que insulte el nombre de Dios  
soberano

O el nombre de hernan  
cortes el guerrero  
defiende nuestra espada terrible  
es sosten nuestro brazo invencible  
del sagrado pendón bicolor  
españoles seremos felices  
en la paz o en la guerra el caudillo  
manejando nuestras armas de brillo  
circulando en el campo de honor  
¡Guerra! ¡guerra!  
sin tregua al que intente  
de la patria manchar los blasones  
¡Guerra! ¡Guerra!  
los patrios pendones  
en las olas de sangre empapar  
¡Guerra! ¡Guerra!  
en el monte o en el valle  
los cañones al instante descar-  
guen  
y sus ecos sonoros resuenen  
con sus voses de unión con-  
quistar

26

Los españoles ante alvarado  
alvarado no temais  
con vuestro valor la guerra  
todos con espada en mano  
daremos fin a esta tierra

2a. esquina

alvarado suena el clarin de la fama  
y esa caja redoblante  
y decid que en Xelajú  
marchan las tropas de españa  
con sutileza y bazañas  
vamos ganando los puestos  
porque dicen que son diestros  
estos mames y cachiqueles  
en fingir falsos cuarteles  
y terrenos presupuestos  
y así leales españoles  
no perdamos la ocasión  
en tomar toda esta tierra  
quedando como colonia de nues-  
tra nación

Los españoles  
clarines y tambores  
suenen sin dilacion  
comencemos ya la entrada  
y enarbolemos el pabellon

3a. esquina

Alvarado  
en este punto supongo  
que el enemigo está cerca  
prestadme los anteojos carrillo  
para ver y descubrir sus vueltas

Carrillo  
ante alvarado  
aquí teneis vuestros anteojos

27

señor capitán alvarado  
y descubrid con cuidado  
el campo enemigo  
para darles el despojo  
y esos indios salvajes

XX4a. esquina XX

Alvarado  
ya vi que todo es cierto  
los tramites del caso  
pues aquel es el palacio de quiche  
y aquel es el de tecún  
desde luego aseguremos  
que salgan al campo raso  
caballería pie a tierra  
fuego sobre el enemigo  
escuchando lavos de nuestra pa-  
tria querida  
con los cañones de artillería  
no acobardaros valientes  
amigos  
como soldados guerreros  
alas armas sin temor

Carrillo ante sus compañeros  
compañeros y campeones  
preparaos todos para la guerrilla  
porque ya el enemigo esta cerca  
muy inquieto y desesperado  
pongáanse sintinelas y alertas

Alvarado  
caballeros de mi guardia

hombres  
guerreros nombrados de españa  
ya estamos en nueva campaña  
donde sereis vencedores  
mandando a tocar tambores  
que anuncian nuestra victoria

28

y dando a nuestro rey la gloria  
como fuertes defensores  
porque la orden de bernan Cortes  
para esta barbara nacion  
es regarla con sangre  
hasta cümplir la micion  
son barbaros inocentes  
que desus armas no hay quietemer  
sino se vencen con la paz  
forzoso es que an de morir  
á quiche y a tecün ya los vi  
que forman operaciones  
y según noticias tengo  
que quiche cedio sus pendones  
a tecün Uman indio atrevido  
quien piensa darme la muerte  
hoy lo he de ver reducido  
en la mas triste y dura suerte  
y de alli no paseis mas adelante  
con miras de acesinar  
pues acabando a tecün  
todos se han de bautizar  
esto es todo mi deseo  
el triunfo de esta campaña  
agregar este nuevo mundo

29

ala orden de nuestra españa  
y asi españoles con valor  
comencemosya la entrada

Carrillo yo juro por mi honra y espada  
defender la religion  
y dejar en la ocasión  
toda mi sangre regada

Alvarado Carrillo no dudo en nada  
cuando hoy me habeis jurado

Carrillo pues lo tengo acreditado  
en las acciones pasadas  
y asi continuamos lo pensado  
con todo el valor necesario

Cardona excusa no es ofrecer  
y vida a la real corona  
pues solo en un Dios han de  
creer  
y en vuestra sacra persona

Alvarado don Juan de leon cardona  
no tienes de que carecer

Cardona pues yo ofrezco defender  
la acción que se a de ofrecer  
porque la orden de bernan cortez  
siempre se ha de obedecer

Portocarrero la honra de la corona  
de aquella valiente españa  
y por ello en esta campaña  
gustoso expondré mi persona  
aquí no se perdona  
ni un minuto ni ün momento  
y para ejemplar escarmiento

30

dare yo el golpe certero  
porque siendo yo el primero  
se culparía mi tardanza

Alvarado en vüestra persona mi confianza  
tengo don Pedro de Portocarrero

Portocarrero dispuesto estoy capitán  
a darle fin a esta guerra  
y acabar en principal  
a los indios de esta tierra

Calderón *de la gente de infanteria  
siento sin dilación  
pues yo con el pendon  
dispondre de la bateria*

Alvarado *don Francisco Calderón  
sois el honor de la España*

Calderón *pues yo sin ningün temor  
invadire cualquier montaña  
puesto a la cabeza de un ejercito  
feliz sere en campaña*

Moreno *señor estando aquí a tu lado  
el jefe llamado lorenzo moreno  
pues con la espada en la mano  
al mundo entero no le temo*

Alvarado *la confianza de Alvarado  
está en don lorenzo moreno  
pues estando tu ami lado  
la guerra comenzaremos*

Moreno *yo con la vateria  
y con la espada en mano  
disponiendo de la caballeria*

31

hasta vencer o morir en estos llanos

Grijol *hoy vosotros no habeis contado  
con el mas guapo español  
sabed que don grijol  
es el mas diestro soldado  
que me como de un bocado  
tres pabos y un capón  
y si seme opone Sanson  
todos sus filisteos  
me comere en fideos*

*un quintal  
y asi que esten bien amolados  
esos indios marranazos  
les daré para sus tormentos  
veinte mil cülatazos*

Alvarado *Bien conozco don Grijol  
lo valiente que as de cer  
ve pronto a la vigia  
sin deteneros en nada*

Grijol *muy pronto saldre señor  
a esos lugares descampados  
corriendo detras delos indios  
con mi cumbo en las manos*

Alvarado *me parece que ya es tiempo  
que la guerra comencemos  
una embajada enviaremos  
para ver y descubrir sus intentos*

Cariyo *me parece el pensamiento  
señor don pedro de alvarado  
ir yo con vuestra embajada*

32

*con esos indios al momento*

Alvarado *tambien no solo tu persona  
sino quisiese que fuese contigo  
don juan de Leona Cardona  
a explorar el campo enemigo*

Cardona *el que conteis hoy conmigo  
en eso me haceis honor  
y asi mandadme señor  
que yo ire pronto con carrillo*

Alvarado *marchad pues con prontitud*



*Malinche 1a.*      *y no me direis cual es*  
*Carrillo*        *la pregunta es excüsada*  
*Malinches cantan*  
*montes elevados*  
*fecündas montañas*  
*nünca os hümlleis*  
*a extranjerar armas*  
*arrojad al fuego*  
*que arde en vüestras en-*  
*trañas*  
*que viva el rey quiche*  
*que müeran los españoles*

35

*Carrillo*        *quienes con dülcres ecos*  
*y amargas palabras*  
*se expresan en su canto*  
*contra los españoles*  
*Principes*      *callada hermanas*  
*yano mas canteis*  
*porque dos hombres vemos*  
*defigura extraña*  
*Embajadores*    *sino fuerais jóvenes*  
*y dignas de lastima*  
*no os escapareis*  
*de nüestras bazañas*  
*Malinches*      *Volved en paz señores*  
*de estas emboscadas*  
*y jamás intenteis*  
*inquietar las almas*  
*Carrillo*        *que galanes jovenes*  
*que preciosas damas*  
*ocutan cardona*  
*las grandes montañas*

*Principes*      *digid lo que buscais*  
*hombres o fantasmas*  
*retiraos de aquí*  
*antes que los principes*  
*aparten de vosotros*  
*vuestras atrevidades almas*

*Cardona*        *te juro carrillo*  
*que sin manchar mi fama*  
*quesi por mi fuera*

36

*aquí me quedaría*

*Carrillo*        *dejad compañeros que obren*  
*que el tiempo y las armas*  
*son el mejor consüelo*  
*que no seamos cülpables*  
*de nuestra tardanza*

*Cardona*        *(al encontrar a ajis)*  
*mirad carrillo quehorrible el indio*  
*que infernal su estampa*  
*que encarnado todo*  
*su cuerpo y la cara*

*Carrillo*        *pues acerquemos á el*  
*a pedirle la entrada*  
*porque estos son los brujos*  
*que a süs reyes guardan*

*Ajis*            *bárbaro deja de brincos*  
*escücha si eres capaz*  
*anda y dile a tu rey*  
*que le queremos hablar*  
*quienes sois tan embüsteros*  
*que eco tan iracündo*  
*si sereis los extranjeros*  
*O sereis del otro mundo*

Cardona  
dile que dos españoles  
hijos nobles de castilla  
vienen en este dia  
aproponerle la paz  
enviados por alvarado  
y a ver si nos permite entrar

37

Ajis  
esperad pues hijos del sol  
esperad soy el brujo que dices  
soy el verdadero ajis  
el defensor de tecün  
esperad voy pronto a avisar  
ami rey y señor  
porque es el dueño de este lugar

Ajis  
ante tan gran señor y soberano rey  
permitidmela licencia  
que apenas tuve resistencia  
para venirme abisar  
que ami lugar han llegado  
dos hombres de castilla  
embiados por albarado  
y que pretenden la licencia  
para entrarte ablar  
y yo espero vuestras ordenes  
para dejarlos entrar

Tecün  
ajis vuelves y diles  
que la licencia la tienen para entrar  
pero antes de todo  
les has de atar las manos  
para que no me vengan atocar  
y vendarles los ojos  
para que tampoco me vengan a mirar  
por que el que quiere mi audiencia  
sele permitira en trar  
pero verme y tocarme no ha de gozar  
aün la vida le ha de costar

38

al atrevido que intentare  
el mirar cuando hablare  
mi gran persona real

Ajis  
con tu licencia señor  
tu respuesta voy a dar  
y sino dan tu obediencia  
los empezaré a brujar

Ajis ante (los embajadores)  
dise mi rey  
y señor quela licencia  
la tienen para entrar  
pero antes de todo  
les he de atar las manos  
y los ojos vendar  
para que no lo vallan atocar  
ni tampoco lo vayan amirar  
porque el que quiere su audiencia  
lograra entrar  
pero verlo y tocarlo  
no an de gozar  
aün la vida le ha de costar  
al atrevido que intentare  
el mirar cuando ablar  
su gran persona real

Carrillo  
don Juan de Leon cardona  
que ospane mi indignación  
la gran soberbia y maldad  
conque ese indio embüsteros  
nos ha mandado insultar

Cardona  
y disimular nos conbiene

boy don Francisco carrillo  
para calcülar la gente  
que bay en el campo enemigo

39

*Carrillo*

*decis muy bien compañero  
suframos pues el martirio  
de que nos venden los ojos  
este indio y sus antojos*

*los envajadores*

*—ven aca buen indio  
ven aca buen amigo  
ven a vendarme los ojos  
y a enseñar nos el camino  
y entrar con vuestro rey  
a decirle a que venimos  
y así regresar habremos  
en el mandato del destino  
y aunque sufriendo entre abrojos  
los caprichos de tu rey*

*Ajis*

*agacha pues tu cabeza  
mientras te voy a enjaquimar  
y apretarte bien el cincho  
para que no vayas a corcobear  
que alegre va a comenzar  
la embaja de este modo*

---

*aver tu también tus orejas  
mientras te voy a entapojar  
quizá hay tu mala maña  
nome vayas a patiar  
mientras la venda se ajusta*

*pues verlos así me gusta  
sujetos a mi voluntad  
ahora si malditos  
ahora si que estoy contento  
mientras yo en un tris  
me llevo estos embajadores  
que toquen alegres tambores  
para que baile el ajis*